

# TANEGYSÉGLISTA

## Jelek, rövidítések:

EF = egyéni felkészülés  
G = gyakorlati jegy  
K = kollokvium  
Sz = szigorlat  
V = vizsga  
Z = szakzáróvizsga  
kon = konzultáció  
k = kötelező tanegység  
kv = kötelezően választható tanegység  
v = választható tanegység

## Az előfeltételek jeleinek magyarázata:

- Kódszám zárójel nélkül: erős előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételét megelőző félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám zárójelben: gyenge előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételével azonos félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám egyenlőségjellel: a megadott kurzus párhuzamos felvétele.
- \* : Az alapozó képzés tárgyainak elvégzése után vehető fel a tárgy.

## SZAKFORDÍTÓ ÉS AUDIOVIZUÁLIS FORDÍTÓ szakirányú továbbképzési szak 2017-től felvett hallgatóknak

### 1. A SZAKOT GONDOZÓ INTÉZET:

ELTE BTK Fordító- és Tolmacsképző Tanszék

### 2. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

#### 2.1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Szakfordító és audiovizuális fordító szakirányú továbbképzési szak

#### 2.2. A képzési idő félévekben:

2 félév

#### 2.3. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:

60 kreditpont

### 3. A VIZSGAMUNKÁVAL ÉS A ZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:

#### 3.1. Szakdolgozat:

A szakdolgozatot (minimum 40 oldal terjedelemben) két példányban (egy fűzött és egy kötött példányban) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címloldal szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.

### **3.1.1. Formai követelmények:**

Formátum: margóbeállítások: bal 3 cm, jobb 2 cm, fent 2,5 cm, lent 2,5 cm; a betűméret és betűtípus: a főszövegben 12 pontos, a lábjegyzetekenél 10 pontos Times New Roman, a sortávolság: a főszövegben 1,5, a lábjegyzetekenél 1; bekezdés: mindenütt sorkizárt.

### **3.1.2. Tartalmi követelmények:**

30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemzése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a fordítás,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) glosszárrium,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

### **3.1.3. Értékelés:**

A dolgozat bírálata 1-5-ig terjedő osztályzatot és írásbeli minősítést tartalmaz.

### **3.2. A szakzárás követelményei:**

A záróvizsgán az a hallgató vehet részt, aki a végbizonyítványt (abszolutórium) megszerezte, szakdolgozatát határidőre benyújtotta, és azt legalább elégséges érdemjegyre minősítették. A záróvizsgán a hallgatónak bizonyítania kell, hogy elsajátította a képzési terv által előírt ismereteket, és azokat alkalmazni tudja.

A szakzáróvizsga három fázisból áll:

- (1) A diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.
- (2) Magyar nyelvhelyességi tétel (egy magyar nyelvhelyességi téma kifejtése, nyelvhelyességi példatár megvitatása, szakirodalmi kérdés irodalomjegyzék alapján);
- (3) Audiovizuális fordítás tárgyú tétel (a tétel kifejtése, és ennek során a kérdés elméleti és gyakorlati relevanciájának ismertetése).

### **3.3. Szakzáróvizsgára bocsátás feltételei:**

A záróvizsgára bocsátás feltétele a tantervi követelmények teljesítése, a benyújtott szakdolgozat elfogadása, valamint az intézménytől kölcsönvett javak visszaszolgáltatásáról szóló igazolás.

### **3.4. A záróvizsga értékelése:**

Az érdemjegyet a 3 részeredmény átlaga adja.

1. a szakdolgozat védésének érdemjegye,
2. a nyelvhelyességi tétel részeinek összesített érdemjegye,
3. az elméleti és gyakorlati audiovizuális fordítási ismeretekről szóló tétel kifejtésére kapott érdemjegy.

### **4. AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:**

Az oklevél minősítése a HKR 84 § (6) bekezdése szerint történik.

**5. SZAKFELELŐS OKTATÓ:**

Dr. Horváth Ildikó, habil. docens

## TANEGYSÉGLISTA

Kód SZT-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Értékelés formája	Köt. vál.	Óraszám (féléves)	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv féléve	Meghirdetésért felelős tanszék/intézet
----------	----------------	-------------------	-------------------	-----------	-------------------	--------	-------------	---------------------	--

### I. FÉLÉV: 26 KREDIT

AUDFORD-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-102	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-103	Filmes alapismeretek	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-104	Bevezetés az audiovizuális fordításba	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-105	Gazdasági alapismeretek	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-106	Európai tanulmányok	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-107	Gazdasági szakfordítás BA	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-108	Gazdasági szakfordítás AB	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-109	Fordítói projekt munka I.	1	G	k	28	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-110	Hangalámondás	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-111	Bevezetés a szinkronfordításba	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

**Összesen: 224 26**

### I. MÁSODIK FÉLÉV: 24 KREDIT

AUDFORD 17-112	Szakmai fórum	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-123	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

AUDFORD-114	Jogi alapismeretek	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD-115	Nemzetközi szervezetek	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-116	Jogi szakfordítás BA	2	G	k	28	3		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-117	Jogi szakfordítás AB	2	G	k	28	3		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD -118	Fordítói projektmunka II.	2	G	k	28	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-119	Szinkronfordítás és feliratozás	2	G	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-120	Feliratozás-technika	2	G	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD 17-121	Audiovizuális fordítási projekt	2	G	k	28	3		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
AUDFORD -122	Szakdolgozati konzultáció	2	G	k	28	1	=AUDFORD-SZD	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen:

224 24

## II. SZAKZÁRÁS: 10 KREDIT

AUDFORD-SZD	Szakdolgozat (Egyéni szakdolgozati felkészülés)	2	EF	k	0	10	=AUDFORD-122	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
	Szakzáróvizsga	2	Z	k	0	0		2	

Összesen:

0 10